Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wszystkie nasze dni gasną przy Twoim wzburzeniu, Nasze lata ulatują jak westchnienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie nasze dni gasną przy Twoim wzburzeniu, A lata jak westchnienie — ulatują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie nasze dni przemijają z powodu twego gniewu, nasze lata nikną jak westchnienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd wszystkie dni nasze nagle przemijają dla gniewu twego; jako słowa niszczeją lata nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszytkie dni nasze ustały i ustaliśmy w gniewie twoim, lata nasze jako pajęczyna będą poczytane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wszystkie dni nasze płyną pod Twoim gniewem; kończymy nasze lata jak westchnienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie dni nasze znikają z powodu gniewu twego. Lata nasze giną jak westchnienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wszystkie dni nasze mijają z powodu Twego gniewu, mijają nasze lata jak westchnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszystkie dni nasze mijają w Twoim gniewie, a nasze lata nikną jak westchnienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie dni nasze dobiegają kresu pod Twym gniewem, a lata nasze przemijają jak westchnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти, Господи, моя надія. Всевишнього поставив твоїм пристановищем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, pod Twoją grozą mijają wszystkie nasze dni, a nasze lata nikną jak marzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu twego strasznego gniewu dobiegają kresu wszystkie nasze dni; kończymy nasze lata po prostu jak szept. |

1. 1) westchnienie : sieć pajęcza G, גוגה (goga h) odczytane jako syr. gewagay. [↑](#footnote-ref-2)